

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ОПРЕДЕЛЯНЕ НА УСЛОВИЯТА ЗА РАБОТА И НА ВЪЗНАГРАЖДЕНИЕТО НА АКРЕДИТИРАНИТЕ УСТНИ ПРЕВОДАЧИ¹, НАЕМНИ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

изменено на 13 октомври 2004 г. след приемането на Регламент (ЕО, Евратом) № 723/2004 на Съвета от 22 март 2004 г. за изменение на Правилника за длъжностните лица на Европейските общности и на Условията за работа на другите служители на Европейските общности, влязъл в сила на 1 май 2004 г.

Европейският парламент, Комисията и Съдът, действащи от името на институциите и органите на Европейските общности, от една страна;

Международната асоциация на конферентните преводачи (А.И.С.), упълномощена от професионалните сдружения на устните преводачи, признати за представителни по смисъла на поканата за изразяване на интерес, от друга страна;

като имат предвид резултатите от поканата за изразяване на интерес, публикувана в Официален вестник на Европейските общности № С.256 от 14 август 1998 г.;

като имат предвид правомощията за водене на преговори, предоставени от акредитираните устни преводачи и одобрени от Институциите и от професионалните сдружения на устните преводачи, признати за представителни по смисъла на поканата за изразяване на интерес;

като подчертават приемствеността на споразуменията, сключени между Международната асоциация на конферентните преводачи и Институциите след 1 януари 1969 г., по-специално по отношение на разпоредбите в областта на социалната закрила;

като имат предвид начина, по който акредитираните устни преводачи допринасят от 1952 г. насам за покриване на нуждите на Институциите;

като имат предвид, че акредитираните устни преводачи са задължени да заплащат данък в полза на Европейските общности съгласно Регламент (ЕИО, ЕВРАТОМ, ЕОВС) № 260/68 на Съвета;

като имат предвид разпоредбите на член 90² на Условията за работа на другите служители,

се споразумяха за следното:

¹ Предвид разпоредбите на член 78 (приложим до 31 декември 2006 г.) и на член 90 (приложим от 1 януари 2007 г.) на Условията за работа на другите служители, съкращенията „i.a.s.“ („помощен устен преводач“ (*interprète auxiliaire de session*)) и „i.f.l.“ („устен преводач на свободна практика“ (*interprète free-lance*)) се заменят от „AIC“ („акредитиран устен преводач“ (*agent interprète de conférence*)).

² Член 78 до 31 декември 2006 г.

Член 1: Приложно поле на споразумението

Настоящото споразумение се прилага по отношение на акредитираните устни преводачи (АУП), независимо от мястото им на заетост, наети от Европейския парламент, Комисията или Съда, за тяхна сметка и за сметка на останалите институции и органи на Европейския съюз, както и на организациите, управлявани от разпоредбите на общественото право, създадени от Договорите или с общностен акт от вторичното законодателство (по-нататък наричани „Институции“).

Наемането се извършва при условията, предвидени в нормативната уредба относно АУП, прилагана по отношение на Институцията, на която те предоставят своите услуги.

Настоящото споразумение е с общ обхват и спрямо него не се прилагат никакви ограничения от географски характер.

Всички подписали споразумението страни, в рамките на съответните им правомощия, следят за спазването на всички нейни разпоредби и за правилното им изпълнение.

Дял I: Общи условия за наемане на акредитираните устни преводачи

Член 2: Условия за наемане

Всеки начинаещ АУП³, акредитиран след влизането в сила на преразгледания вариант на споразумението и нает в съответствие с член 1, алинея втора на настоящото споразумение, трябва да има 250 дни работа за Институциите, преди да му бъде призната квалификация на опитен устен преводач.

Член 2а: Клауза за поверителност

АУП се задължават да опазват напълно и абсолютно професионалната тайна. Тя трябва да бъде съблюдавана по отношение на всяко лице и се отнася до всичко, което е било узнато при упражняване на професията по време на закрити заседания.

Член 3: Консекутивен превод

Тъй като владееенето на консекутивния превод е основен елемент от професията на конферентния преводач, всеки АУП е задължен да практикува тази форма на устен превод по време на заседанията на Институциите. Това задължение не се прилага при наличие на надлежно установен физически недъг.

Член 4: Професионално и езиково усъвършенстване

³ Вж. в приложението решението, прието по общо съгласие на 20 юни 2001 г. от представителите на Европейския парламент, Комисията и Съда и Международната асоциация на конферентните преводачи по отношение на тълкуването на понятието „начинаещ“ устен преводач, като се има предвид, че изключенията, визирани в предпоследния параграф на горепосоченото решение, се отнасят до покриването на нуждите за всеки език, при който има недостиг на преводачи. Това приложение представлява неразделна част от настоящото споразумение.

АУП, които работят редовно за Институциите, могат да участват в курсове за професионално и езиково усъвършенстване (по-специално относно използване на компютърните средства, предоставящи достъп до терминологичните бази данни), които Институциите организират за своите длъжностни лица и служители, при условие че това участие е съвместимо с изискванията за правилното функциониране на службите.

АУП имат достъп до стипендии за обучение при установените от всяка от Институциите условия. Тези условия се свеждат до знанието на АУП посредством подходящи средства.

Член 5: Политика на набиране на персонал

В интерес на двете страни Институциите полагат усилия в рамките на възможното да поддържат известна стабилност в политиката си на набиране на персонал, да извършват пряко и индивидуално наемане и да избягват всяко внезапно прекратяване на ангажимент.

Дял II: Възнаграждение

Член 6: Дневно възнаграждение

Размерът на възнаграждението за един ден работа на опитен АУП се индексира спрямо възнаграждението на длъжностно лице с място на работа в Брюксел от степен AD12, стъпка 5⁴. Той е равен на една двадесета от основната заплата на длъжностно лице от тази степен, умножена по коефициент 0,9392638.

Размерът на възнаграждението за един ден работа на начинаещ АУП се определя на 72 % от възнаграждението на опитен АУП.

Генерална дирекция „Устни преводи“ информира незабавно останалите подписали настоящото споразумение страни за промените във възнаграждението, произтичащи от горепосочените разпоредби.

Член 7: Фиксирана надбавка за пътни разходи

Размерът на фиксираната надбавка за пътни разходи е равен на половината от сумата на дневното възнаграждение.

Условията за отпускане на тази надбавка са изложени в Правилата за прилагане.

Член 7а: Фиксирана компенсаторна надбавка

Размерът на фиксираната компенсаторна надбавка е равен на половината от сумата на дневното възнаграждение.

⁴ Степен А*12, стъпка 5 до 30 април 2006 г.

Тази надбавка е дължима в случай на пътуване на дълго разстояние или на мисия с последователно посещение на няколко места.

Член 8: Данък

От възнагражденията, изплащани на АУП, се удържа данък на Европейските общности в приложение на Регламент (ЕИО, ЕВРАТОМ, ЕОВС) № 260/68 на Съвета, и тъй като попадат в приложното поле на член 13 на Протокола за привилегиите и имунитетите, са освободени от облагане с национален данък.

Член 9: Дневна надбавка

АУП, чието място на заетост е извън местния район, тоест на повече от 60 km от неговия професионален адрес, получава надбавка, равна на дневните пари за командировка на длъжностните лица от Институцията, за която е нает да работи. При представяне на сметка от хотел, на АУП се възстановяват разходите за хотелско настаняване в рамките на пределния размер, определен за горепосочените длъжностни лица.

При необходимост АУП получава една допълнителна дневна надбавка.

Член 10: Възстановяване на пътни разноски

АУП, пребиваващ(и) извън границите на местния район, организира(т) пътуването(ията) си, като съблюдава(т) най-висока ефективност на разходите. Възстановяването на направените необходими пътни разходи се извършва след представяне на предвидените оправдателни документи. Ако се прави авансово, възстановяването се извършва в паричната единица, в която е заплатен транспортният документ.

Член 11: Неработни дни

Когато времето (максимум три дни) между два последователни ангажимента не позволява на АУП да се завърне в мястото на професионалния си адрес, той получава за всеки неработен ден две трети от възнаграждението, предвидено в член 6, както и дневната надбавка, предвидена в член 9.

При условие че сумите, предвидени в предходната алинея, не надвишават цената на билета за пътуване и свързаните с него надбавки, същото правило може да се прилага и по отношение на АУП, който предпочита да пребивава в мястото на заетост.

Искането за прилагане на този член трябва да бъде заявено пред службата(ите) по наемане от АУП, който предпочита да пребивава в мястото на заетост, преди началото на неработните дни.

Член 12: Пътувания на дълго разстояние и изморителни мисии

За този особен тип мисии са предвидени компенсационни суми. Те са упоменати в правилата за прилагане на някои разпоредби на споразумението.

Член 13: Професионален адрес

За целите на прилагането на настоящия дял АУП не могат да имат едновременно повече от един професионален адрес. Този професионален адрес се заявява най-късно по време на сключването на първия договор; всяка промяна трябва да бъде заявена писмено и може да се отнася само до непрекъснати периоди от най-малко шест месеца.

Професионалният адрес по принцип представлява мястото на отпътуване и/или мястото на завръщане на АУП към и/или от мястото му на заетост.

Професионалният адрес на АУП⁵ е отбелязан в тяхната автобиография, която е достъпна за ползвателите на мрежата SCICnet⁶.

Член 14: Анулиране

Ако договорът, с който АУП е нает, бъде анулиран най-малко 60 дни преди предвидената дата, АУП няма право на никакво възнаграждение или обезщетение.

Всяко анулиране от службата по наемане, което се извършва по-малко от 60 дни преди датата на изпълнение на договора, дава право на получаване на пълно възнаграждение за всеки анулиран ден от договора, като се изключва всяко друго възстановяване на суми.

Раздел III: Осигуряване

Член 15: Пенсионно осигуряване и животозастраховане

При използването на услугите на АУП се удържат вноски за пенсионно осигуряване и животозастраховане. За тази цел АУП се присъединяват към одобрена от Комисията организация.

Вноските се състоят от два елемента:

- първият, за сметка на Институцията, която наема АУП, е равен на 16,50 % от дневното възнаграждение, и когато е приложимо, от фиксираната надбавка за пътни разходи;
- вторият възлиза на 8,25 % от дневното възнаграждение, и когато е приложимо, от фиксираната надбавка за пътни разходи, и се приспада от него.

⁵ Международната асоциация на конферентните преводачи декларира, че що се отнася до нейните членове, техният професионален адрес е адресът, публикуван в базата данни на асоциацията, която е достъпна в интернет.

⁶ Евентуалното съобщаване на този адрес не може да нарушава правилата относно достъпа до лични данни (Регламент (ЕО) № 45/2001).

В случай че АУП, след като бъде надлежно предупреден, не е съобщил на Комисията избраната от него организация с цел извършването на вноски, дължими в рамките на пенсионното осигуряване и животозастраховането, сумата на вноската за пенсионно осигуряване и животозастраховане, включваща частта, заплащана от работодателя, и частта, заплащана от АУП, се внася в избран от Комисията фонд за социално осигуряване.

Член 16: Застраховка при болест и злополука

Комисията сключва застрахователен договор за осигуряване на АУП срещу рисковете от злополука, заболяване и свързаната с тях загуба на доход, настъпили през дните на пътуване и работа за Европейския съюз, както и през неработните дни, посочени в член 11 по-горе⁷.

Институциите плащат част от цената на застраховката за всеки ден, през който определен АУП е нает от тях.

Застрахователната полица позволява на АУП, които желаят, да се застраховат без финансов принос от Институциите, за дните, през които не работят за Европейския съюз.

Комисията провежда консултации с всички страни, подписали настоящото споразумение, относно оперативната част на поканите за участие в тръжни процедури, които тя обявява с цел сключване или подновяване на застрахователните полици.

Дял IV: Процедура, прилагана относно плащането

Член 17: Използване на еврото

Изплащането на сумите, дължими на АУП или в тяхна полза, се извършва в евро чрез банков превод. В случай че плащанията, извършени в евро, могат да бъдат източник на трудности в определена страна, Комисията ще положи усилия да ги разреши своевременно, като междувременно си служи с паричната единица, която използва обичайно при финансовите си отношения с тази страна.

Член 18: Срокове за плащане

Окончателното уреждане на плащанията се извършва

1) в срок от четири седмици, считано от съботата на седмицата, през която е изработен последният работен ден, за възнаграждението, надбавките и разходите, след приспадане на сумата, която трябва да се внесе в осигурителната организация, към която АУП се осигурява, на частта на АУП от вноската за осигуряване при болест и злополуки, и когато е приложимо, на частта от надбавките и разходите, поети от друга Институция или от трето лице;

⁷ Покритието през неработните дни, посочени в член 11, ще влезе в сила от 1 март 2005 г.

2) в срок от осем седмици, считано от съботата на седмицата, през която е изработен последният работен ден, за плащанията по пенсионното осигуряване и животозастраховането.

На третия работен ден от първата седмица след седмицата, през която са отработени дните, Комисията изплаща авансово 80 % от възнагражденията.

Дял V: Отношения между подписалите страни

Член 19: Преразглеждане на споразумението и извършване на консултации

Предвидено е да се провежда консултация между страните, когато се предвижда изменение на споразумението или на неговите приложения. Измененията влизат в сила от деня, в който бъдат включени в писмена спогодба под формата на допълнително споразумение.

Консултации се провеждат по искане на една от страните за разглеждане на правилата за прилагане на настоящото споразумение и за осигуряване на реципрочен обмен на информация.

Когато бъде поискано или предвидено провеждането на консултация, всяка от страните съобщава на другата страна състава на делегацията, която ще я представлява. Тези делегации се събират най-късно 6 седмици след уведомяването за искането. Страните поемат задължение да предприемат всички необходими мерки, за да направят възможно постигането на съгласие в най-кратки срокове.

Член 20: Професионални представителства

Към всяка подписала споразумението Институция се определя професионално представителство, чиято задача е да наблюдава прилагането на споразумението. То съобщава на всяка от Институциите списъка на членовете си. Институциите улесняват задачата на тези представителства, по-специално като определят представител, компетентен по случая, който трябва да бъде разрешен. По искане на представителството или заинтересованата Институция се организират заседания.

Член 21: Синдикални гаранции

Подписалите споразумението Институции поемат ангажимент да избягват всяка дискриминация при наемане спрямо членовете на делегацията за водене на преговори и на професионалните представителства, или спрямо определен АУП, упражняващ всяка друга представителна функция.

Член 22: Тълкуване на споразумението

Ако определен спор относно тълкуването на настоящото споразумение не може да бъде разрешен в рамките на консултациите по силата на член 19, той се решава посредством арбитраж.

За тази цел всяка страна посочва арбитър в срок от 4 седмици, считано от уведомяването за искането на една от страните за прибягване, без да се нарушава настоящото споразумение, до процедурата по арбитраж.

Тези двама арбитри определят в срок от 3 седмици трети арбитър, който няма или не е имал връзка с нито една от страните. Тримата арбитри представляват арбитражната колегия, която разполага със срок от 10 седмици, считано от нейното създаване, за решаване на спора съгласно процедурите, които сметне за най-подходящи. При неопределяне на арбитър в горепосочените срокове, той се определя от председателя на Съда на Европейските общности.

Дял VI: Разрешаване на индивидуални спорове

Член 23: Обжалване

В приложение на член 117⁸ от Условието за работа на другите служители, по отношение на индивидуалните спорове се прилагат начините на обжалване, предвидени в Дял VII на Правилника за длъжностните лица.

Дял VII: Условия на труд

Член 24: Правила за разпределяне и съставяне на екипите

Правилата за разпределяне на АУП и правилата за управление на състава на екипите са същите, които се прилагат по отношение на устните преводачи — длъжностни лица от Институцията, за сметка на която те са наети, при спазване на разпоредбите относно последния ден от ангажимента.

Институциите изготвят и управляват дейността по наемане и програмата за разпределяне на АУП по такъв начин, така че да гарантират качеството и да ограничат използването на препревод.

Разпоредбите на член 19, алинея 2 и 3 се прилагат по право в случай на промяна на езиковия режим на Европейския съюз или на правилата относно разпределянето на постоянните устни преводачи.

Член 25: Място на заетост

Мястото на заетост на АУП се определя в договора за наемане.

⁸ Член 73 до 31 декември 2006 г.

Ако нуждите на службата го налагат, Институциите си запазват възможността, след извършване на консултация с устния преводач, да променят Институцията или мястото на заетост, упоменато в договора. АУП може да бъде разпределен в мястото на професионалния си адрес, в случай че бъде анулирано разпределение за работа извън този адрес.

Член 26: Документация:

Институциите предоставят на разположение на АУП, разпределени за работа на техни заседания, цялата налична документация, която е необходима за тяхната трудова дейност.

Член 27: Техническо оборудване

В случай на изграждане или подобряване на техническото им оборудване Институциите поемат задължението да спазват стандартите и спецификациите ISO и CIE, и когато е приложимо, стандартите и спецификациите, приети с общо съгласие с органите, представляващи съответно постоянните устни преводачи и АУП.

Институциите полагат усилия да спазват същите стандарти и спецификации по отношение на заседанията, провеждани извън техните сгради. Едновременно с това АУП отказват да работят с оборудване, което Институциите не одобряват, тъй като не отговаря на тези стандарти и спецификации.

Що се отнася до новите технологии, без да се нарушават разпоредбите на член 27а, подписалите страни следят в рамките на възможното за спазването на „Кодекса за използване на новите технологии в областта на конферентния превод“.

Член 27а: Дистанционен устен превод

Разпоредбите на Междуинституционалното споразумение относно разпоредбите, приложими към дистанционния устен превод, сключено между представителите на администрациите на Съда и на Европейския парламент и представителите на Европейската комисия от една страна, и представителите на устните преводачи — длъжностни лица и акредитираните устни преводачи от Съда и Европейския парламент, и що се отнася до Комисията, от синдикалните професионални организации и представителите на АУП, от друга, се прилагат по право.

Член 27б: Защита на правата на АУП и клауза за освобождаване от отговорност

Когато устният превод е записан и се предостави на разположение на обществеността или се разпространява, Институциите следят на медията, посредством която той се разпространява, и по-специално в случай на разпространяване по интернет, да има декларация, с която се уточнява, че устният превод има за цел да улесни общуването и

че той не може да бъде считан като точна възстановка на разискванията. Те включват също и клауза за освобождаване от отговорност, в която се изтъква, че устният преводач не поема никаква отговорност по отношение на евентуални грешки или пропуски, които могат да възникнат по време на превода, по отношение на съдържанието на оригиналната реч или на информацията, върху които тя се основава, или по отношение на щетите, до които би могло да доведе използването на устния превод.

Дял VIII: Заключителни разпоредби

Член 28: Срок на действие на споразумението

Настоящото споразумение се сключва за неопределен срок. То може да бъде денонсирано от всяка една от страните чрез предизвестие от дванадесет месеца.

В случай на денонсиране започва по право провеждането на консултациите, предвидени в член 19.

Член 29: Адаптиране на нормативната уредба

Всяка от Институциите адаптира нормативната си уредба относно АУП в съответствие с настоящото споразумение.

Член 30: Приложени документи и декларации

Приложените по-долу Правила за прилагане на някои разпоредби на споразумението, Съвместна декларация на подписалите споразумението Институции относно отпускането на техническа помощ в областта на устния превод, както и решението от 20 юни 2001 г. за определяне на понятието „начинаещ устен преводач“, представляват неразделна част от споразумението.

Член 31: Влизане в сила на споразумението

Споразумението влиза в сила на 1 септември 1999 г.

Съставено в четири екземпляра в Брюксел на 28 юли 1999 година.

**За институциите и органите на
Европейските общности**

**За Международната асоциация на конферентните преводачи (А.І.І.С.),
упълномощена от професионалните сдружения на устните преводачи, признати за
представителни по смисъла на поканата за изразяване на интерес:**

За Европейския парламент:

Julian PRIESTLEY

Генерален секретар

Malick SY

Председател на Международната асоциация на конферентните преводачи

За Комисията:

Carlo TROJAN

Генерален секретар

За Съда:

Roger GRASS

Секретар

Подписът на споразумението от представителя на Съда в никакъв случай не може да оказва влияние върху позицията на Съда като правораздавателен орган.